ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY FOR METAPHORICAL SENTENCES IN THE SUBTITLE OF "DEAD POETS SOCIETY (1989)" MOVIE

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Jasmine Kezia Khadijah
2008410050

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
2024

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name	:	Jasmine Kezia Khadijah
Student ID Number	:	2008441050
Study Program	:	**English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Title of the Thesis	:	Analysis of Translation Techniques and Translation Quality for Metaphorical Sentences in the Subtitle of "*Dead Poets Society (1989)*"

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 26 August 2024
The declarant

Jasmine Kezia Khadijah
2008411050

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name	:	Jasmine Kezia Khadijah
Student ID Number	:	2008441050
Study Program	:	**English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Title of the Thesis	:	Analysis of Translation Techniques and Translation Quality for Metaphorical Sentences in the Subtitle of *"Dead Poets Society (1989)"*

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 29 July 2024 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M. Hum.	
Examiner 2	: Taufik Nur Hidayat, M.Hum.	
Examiner 3	: Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M. Hum.	
Supervisor 2	: Dr. Nidia Sofa, S.Pd., M.Pd.	

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Tis Mariam, M.Si.
NIP 196501311989032001

Depok, 26 August 2024
Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication
(BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004

iii

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

PREFACE

In the name of Allah SWT who has given the researcher the health and strength to complete this final project proposal. The writing of this thesis entitled "Analysis of Translation Techniques and Translation Quality for Metaphorical Sentences in the Subtitle of "*Dead Poets Society (1989)*" Movie" is to fulfil the requirement of obtaining a bachelor's degree in Politeknik Negeri Jakarta. In this precious moment, the researcher would like to express sincere gratitude to:

1. Dr. Syamsurizal, S.E., M.M., as the Director of Politeknik Negeri Jakarta.
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the Head of the Department of Business Administration.
3. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication, majoring in Business Administration.
4. Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M. Hum. and Dr. Nidia Sofa, S.Pd., M.Pd. as my advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
5. All of the raters as an assessor for the need to assess the readability and accuracy of the translation thesis data.
6. This thesis is dedicated to Mama, Papa, and Enek thank you for always standing by my side. This work is dedicated to you with all my heart.
7. Tiara and Aninda, this friendship have been the guiding light on this academic journey. Through every hurdle and triumph, your support has been my greatest source of strength.
8. All of my close friends in this college Maulana, Elsa, Aulia, Faira, Almada, Maulana and Elsa that have listened to the researcher's story for the past 4 years.
9. Last but not least, I want to thank me for believing in me, thank me for doing all this hard work.

However, the researcher realizes that this thesis proposal still needs to be expected criticism and suggestions from all parties to improve this thesis.

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

CONSENT FOR THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Jasmine Kezia Khadijah

Student ID : 2008411050

Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Department : Business Administration

Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSLATION QUALITY FOR METAPHORICAL SENTENCES IN THE SUBTITLE OF "DEAD POETS SOCIETY (1989)" MOVIE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Jakarta

On the date of : 21 July 2024

Declared by :

Jasmine Kezia Khadijah

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ABSTRACT

Jasmine Kezia Khadijah, English for Business and Professional Study Program, Analysis of Translation Techniques and Translation Quality for Metaphorical Sentences in the Subtitle of "*Dead Poets Society (1989)*" Movie.

This research discusses translation techniques on metaphorical sentences (theory of Molina and Albir) and its translation qualities (theory of Nababan) in the aspect of accuracy and readability in the subtitle of Dead Poets Society movie. New Mark (1988)'s theory are being used to analyze the types of metaphors. This research is This research is qualitative research by using descriptive method. Focus Group Discussion (FGD) is being used to collect the data which then are being analyzed by Spradley's theory. The purpose of this research is to identify types of metaphors, translation techniques, and translation quality in the subtitles of Dead Poets Society movie. The result of this research found 10 types of metaphorical sentences which are Dead (15 data or 39%), cliche (2 data or 81.94%), stock (11 data or 28%), adapted (2 data or 5%), recent (1 data or 2%), and original (7 data or 18%). There were 10 translation 22 data or 31%, literal translation with a percentage of 26% and a frequency of 18 data, adaptation with a percentage of 17% and a frequency of 12 data, modulation with a percentage of 9% and a frequency of 6 data, amplification with a percentage of 7% and a frequency of 5 data, linguistic compression with a percentage of 3% and a frequency of 2 data, transposition with a percentage of 3% and a frequency of 2 data, borrowing with a percentage of 1% and a frequency of 1 data, description with a percentage of 1% and a frequency of 1 data, established equivalent with a percentage of 1% and a frequency of 1 data. The Focus Group Discussion (FGD) results show that the translation of metaphorical sentences is dominant with inaccurate translation, although there are some less accurate of inaccurate. Overall, the translation quality of metaphorical sentences in Dead Poets Society falls into the category of inaccurate.

Keywords:
accuracy; metaphorical sentences; readability; subtitling a movie; translation techniques

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ABSTRAK

Jasmine Kezia Khadijah, English for Business and Professional Study Program, Analysis of Translation Techniques and Translation Quality for Metaphorical Sentences in the Subtitle of "*Dead Poets Society (1989)*" Movie.

Penelitian ini membahas tentang teknik penerjemahan kalimat metaforis (teori Molina dan Albir) serta kualitas terjemahannya (teori Nababan) pada aspek akurasi dan keterbacaan pada subtitle film Dead Poets Society (1989). Teori New Mark (1988) digunakan untuk menganalisis jenis-jenis metafora. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan menggunakan metode deskriptif. Focus Group Discussion (FGD) digunakan untuk mengumpulkan data yang kemudian dianalisis dengan teori Spradley. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis-jenis metafora, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan pada subtitle film Dead Poets Society (1989)". Hasil penelitian ini menemukan 10 jenis kalimat metaforis yaitu Mati (15 data atau 39%), klise (2 data atau 81,94%), stok (11 data atau 28%), diadaptasi (2 data atau 5%), terkini (1 data atau 2%), dan asli (7 data atau 18%). Terdapat 10 terjemahan 22 data atau 31%, terjemahan literal dengan persentase 26% dan frekuensi 18 data, adaptasi dengan persentase 17% dan frekuensi 12 data, modulasi dengan persentase 9% dan frekuensi 12 data. 6 data, amplifikasi dengan persentase 7% dan frekuensi 5 data, kompresi linguistik dengan persentase 3% dan frekuensi 2 data, transposisi dengan persentase 3% dan frekuensi 2 data, peminjaman dengan persentase 2 data sebesar 1% dan frekuensi 1 data, uraian dengan persentase 1% dan frekuensi 1 data, ditetapkan ekuivalen dengan persentase 1% dan frekuensi 1 data. Hasil Focus Group Discussion (FGD) menunjukkan bahwa penerjemahan kalimat metafora dominan dengan terjemahan yang tidak akurat, meskipun ada juga yang kurang akurat dan tidak akurat. Secara keseluruhan, kualitas terjemahan kalimat metafora dalam Dead Poets Society (1989)" masuk dalam kategori tidak akurat.

Kata kunci:

kalimat metafora; ketepatan; keterbacaan; membuat subtitle film, teknik penerjemahan

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

TABLE OF CONTENTS

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

ix

LIST OF TABLES

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

LIST OF FIGURES

xii

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

People around the world communicate their intentions and ideas through a variety of languages while films serve as a source of entertainment for audiences. Language functions as a medium for interpersonal communication. However, not everyone comprehends the purpose of language within films, as some lack proficiency in English due to educational or cultural constraints. Therefore, translation plays a crucial role in transferring messages across different languages and cultures, serving various social, cultural, and practical purposes. This statement is in line with Newmark's (1998) statement that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. This definition emphasizes the importance of conveying the intended meaning of the source text while also considering linguistic and cultural differences between languages. This article is the further discussion of previous short story translation, South of The Slot, conducted in 2016. In fact, most students translated the story literally or faithfully rather than communicatively, particularly in translating metaphorical expressions from source text into target text. In order for translators to have the competence to translate well, competence and knowledge of culture and intuition are also needed, especially with regard to texts related to society and culture (Hasyim, 2021).

Metaphors are frequently employed in conversations to enhance and enliven expressions within sentences. They are particularly common in written or visual literary works, where they are used to convey messages or ideas. However, some audiences may not fully grasp the depth of a metaphor when it is used in a direct conversation. A metaphor is a figure of speech that depicts something or someone in a way that is not true to its genuine meaning but provides a comparison to that person or item (Cambridge Dictionary; KBBI; The Merriam-Websterdictionary). The same concept of metaphor is stated by Newmark (2001). He stated that a

1

metaphor is a comparison of one thing to another. As a result, it is crucial to comprehend metaphors as part of communication materials in our daily lives. Metaphor is a characteristic of communication and pose a translation challenge, both for translators as a practical exercise and for the specific discipline of translation studies. The emergence of movies from various cultures and languages necessitates a translation process, which involves changing the original language into a targeted language.

Additionally, analyzing the translation of metaphors in a movie is an interesting topic because translating metaphors is seen to be difficult work for translators. In everyday language, metaphors have a wide extent use, and they are considered as one of the most frequently used as means of figurative expression. At this level, the English as foreign Language learners do their best to use and, especially, to translate metaphors correctly and efficiently to obtain metaphoric and to give impression like a source text Supardi (2018). In this study, the writer chooses Dead Poets Society (Weir, 1989) because this movie contains various metaphors to be analyzed.

According to Supardi (2018) Translating metaphors from one language to another language is one of the most difficult tasks for translators since the main problem is not only recognizing, but also understanding and differentiating metaphoric from nonmetaphorical usage. Metaphors might pose a problem in translation, for transmitting them from one language and culture to another may be caused mainly by the linguistic and cultural.

Moreover, there may be individuals who are unwilling to learn. It is worth noting that English is predominantly used in Hollywood films, which poses a challenge for non-English speakers. Therefore, subtitles are employed to aid comprehension, but even then, there may still be difficulties for certain audiences, such as Indonesians, in fully grasping the subtitled content.

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Subtitles are the most widely studied mode of multimedia translation, subtitling linguistic practice shows a text on the screen that conveys a target language version of the source speech and two languages to make it easier for them to understand the language used, they can learn two languages in one film, two of which are English as a source of language and Indonesian as the target language (Wafa & Amalia, 2022).

The translation process can present significant challenges for translators and subtitlers. These challenges often arise from aspects of the source language (SL) that are difficult to translate accurately, requiring the translator or subtitler to find appropriate equivalents in the target language (TL) (Nida in Hoed's book, 2006). If the translation fails to capture the correct equivalence or distorts the original meaning, it can compromise the quality of the translation. Nababan et al. (2012) state that a high-quality translation should achieve accuracy, acceptability, and readability. Accuracy involves correctly conveying the meaning of the SL, acceptability ensures the translation adheres to linguistic norms, and readability determines how easily the TL can be understood by the reader. Additionally, a good translation should be accessible and comprehensible to a broad audience, including children, adolescents, adults, and the elderly (Shavit, 1986). This study focuses on translation accuracy and readability, te writer excluded the acceptability aspect because of its inherent subjectivity and the fact that it functions differently when translating subtitles or literary works, which often utilize a free translation method that frequently does not strictly adhere to the target language's linguistic rules (Nababan et al., 2012).

Hence, this study is interested in the analysis of translation techniques and accuracy and readability of metaphors in the subtitle of "*Dead Poets Society*" movie. *Dead Poets Society* is a 1989 American drama film directed by Peter Weir and written by Tom Schulman. The film follows a maverick English teacher, John Keating, who returns to the prestigious New England boys' boarding school where he was once a star student. Keating uses poetry to embolden his students and encourage them to

think for themselves, which leads to a series of events that challenge the traditional values of the school. The film was set in 1959 and follows Todd Anderson, a shy student who begins his senior year at Welton Academy, an all-male, elite prep school in Vermont. Keating's unconventional teaching methods, such as standing on his desk and encouraging students to rip out the introduction to their poetry books, challenge the rigid structure of the school and its emphasis on conformity.

In the film "*Dead Poets Society (1989)*" " Mr. Keating, the main character, strives to help students understand the true essence of education. He challenges the conventional teaching methods, which have long relied on textbooks, and demonstrates the qualities of an exceptional teacher. According to Beidler (2002), a good teacher possesses ten essential characteristics, including a passion for teaching, taking risks, maintaining a positive attitude, valuing time, viewing teaching as a form of parenting, building student confidence, keeping students on their toes, motivating students, not relying solely on student evaluations, and actively listening to students.

Mr. Keating embodies these characteristics, as evidenced by his unconventional teaching methods. He frequently takes his students outside the classroom and even eschews textbooks, tailoring his approach to fit the needs of his students. This film can serve as a valuable reference for educators seeking to learn and grow through the medium of film, as it offers a realistic portrayal of the qualities and practices of an effective teacher.

Figure 1. 1 The Official Poster for The Dead Poets Society (1989) Film
Source: IMDb website

Based on the explanation above, the researcher chose the "*Dead Poet Society (1989)*" movie to analyse which focuses on metaphors found in the movie. The researcher chose this movie because many metaphors may be found in the dialogue. The researcher uses the script/subtitle of the movie to analyze the metaphors in the movie which can help readers to understand the types of metaphors. So, the researcher writes this thesis entitled "*Analysis of Translation Techniques Accuracy and Readability of Metaphorical Sentences in the Subtitle of "Dead Poets Society (1989)" Movie*". This study will identify the types of translation techniques applied based on the theory of Molina & Albir (2002), identify the types of Metaphor based on the theory of Newmark (1998), and describe the translation quality in the accuracy and readability aspects based on the theory of Nababan et al. (2012).

Several previous studies have been conducted by various writers on topics related to metaphors, such as Febrian & Fediyanto (2023), Fajar (2023), Saekoo (2022). This research has relevancies and differences from previous studies. The relevancies of this research with previous research have the same research topic and metaphorical speech, there are research relevancies to analyse further the translation

techniques proposed by Molina and Albir (2002), namely 18 translation techniques, and analyse the method and quality of translating metaphorical sentences. The difference between this research and previous research is that previous studies have not used film subtitles to analyse metaphors and analyse from the aspect of acceptability for evaluating the translation. Research on metaphors is expected to provide new knowledge to other researchers and translators.

The research identifies and categorizes metaphorical sentences in the "Dead Poets Society (1989)" movie, offering insights into the types of metaphors used and the specific translation techniques applied. This detailed analysis enhances the understanding of how metaphors are translated in film subtitles and the impact of these techniques on the overall translation quality. While previous studies may have focused on the acceptability aspect, this research emphasizes accuracy and readability. By assessing these two critical aspects, the study provides a more objective and measurable evaluation of the translation quality, which is particularly relevant for subtitles where clarity and comprehension are paramount. he choice of "Dead Poets Society (1989)" a film rich in metaphorical language, provides a rich dataset for analysis. This context allows for an exploration of how complex and culturally embedded metaphors are handled in translation, offering valuable insights for both researchers and practitioners in the field of translation studies. Overall, the study's novelty lies in its focused examination of metaphorical translations in film subtitles, its comprehensive theoretical approach, and its detailed analysis of translation techniques and quality. This research contributes new knowledge to the field, highlighting the importance of accurate and readable translations in audiovisual media and providing practical insights for translators.

1.2 Statement of the Problems

Based on the description above, the researcher identified the statement of problems for studied further in this study as follows:

a. What types of metaphorical sentences are found in the subtitle of the Dead Poet Society movie?

b.   What translation techniques are used in the subtitle of the Dead Poet Society (1989) movie?

c.   How is the assessment of translation for accuracy and readability of metaphors sentences in the subtitle of the Dead Poet Society (1989) movie?

d.   How is the relationship of the types of metaphor in the subtitle of Dead Poets Society (1989) movie?

1.3   Objectives of the Study

Based on the study problems that have been discussed above, this research aims to:

a.   Analyse the types of metaphorical sentences used in Dead Poet Society movie.

b.   Analyse the translation techniques used in the subtitle of Dead Poet Society (1989) movie.

c.   Identify the accuracy and readability aspects of translation in the subtitle of Dead Poet Society (1989) movie.

d.   Explaining the relationship between the types of metaphor and the translation techniques and qualities that are used in the subtitle of Dead Poets Society (1989) movie.

1.4   Limitation of the Study

According to the research background, this study aims to analyse the technique and quality of accuracy and readability of metaphorical sentences in the subtitle of Dead Poet Society movie. This study will identify the types of translation techniques applied based on the theory of Molina & Albir (2002), identify the types of metaphor based on the theory of Newmark (1998), and describe the translation quality in the accuracy and readability aspects based on the theory of Nababan et al. (2012). The foundation of a study's problem or subject matter is referred to as the study's limitation. In this research, the author examined the accuracy and readability of translations in the subtitle of Dead Poets Society (1989) movie. The acceptability aspect did not include to maintain objectivity in the analysis of subtitle products. To achieve more precise results, the study focused on metaphorical sentences, comprising 38 data points. Consequently, the study's subject is the

subtitle of Dead Poets Society (1989) movie.

1.5 Significances of the Study

This study is expected to provide benefits to various parties as follows:

1.5.1 Theoretical Significances

a. To assist the public and other translators with an understanding of the differences in translation techniques of metaphors in translating subtitles from English to Indonesian.

b. To serve as a basis for further research, offering detailed analysis and consideration for translating subtitles.

c. To help translator practitioners, students, and society to minimize errors and inaccuracies and unreadable in selecting words used in subtitles.

d. To enhance student's knowledge, particularly those who study translation and literature both in English and Indonesian.

1.5.2 Practical Significances

To provide evaluations and suggestions for translators, especially subtitle translators, to use appropriate translation techniques to produce good-quality translations. Additionally, this research aims to serve as a reference for future studies.

CHAPTER V

CLOSING

This chapter consists of the conclusion of the research findings based on the problem statement and suggestions for relevant parties. The results and discussions in Chapter IV are also concluded following the problem statement and research objectives.

5.1 Conclusion

Based on the results and discussion in this research, it can be concluded that:

a. Data on metaphorical sentences found in the subtitle of Dead Poets Society (1989) with a total of 38 data and classified into six categories: Dead Metaphor, Cliché Metaphor, Original Metaphor, Stock Metaphor, Adapted Metaphor, and Recent Metaphor. Each category is observed with varying frequencies and percentages. The types of dead metaphors are 15 data (39%), cliché metaphors are 2 data (5%), stock metaphors are 11 data (28%), adapted metaphors are 2 data (5%), recent metaphor is 1 data (2%), and original metaphors are 7 data (18%). From the six types of metaphors, the most frequently used in the subtitle of Dead Poets Society movie is the dead metaphor and the least used is the recent metaphor.

b. Based on the theory of Molina and Albir (2002) used in the subtitle of Dead Poets Society (1989) movie with a total of 10 translation techniques 22 (31%) data used reduction translation techniques, 18 (26%) data used literal translation, 12 (17%) data used adaptation translation techniques, 6 (9%) data used modulation translation techniques, 5 (7%) data used amplification translation techniques, 2 (3%) data used linguistic compression and transposition translation techniques, 1 (1%) data used are borrowing, description, established equivalent that is found in the subtitle of Dead Poets Society (1989) movie, reduction techniques is the most frequently used.

c. Based on the results of the Focus Group Discussion (FGD) with informants to assess the quality of the translation in terms of accuracy and readability, it may be concluded that the accuracy quality translation of this metaphors in sentence is considered inaccurate with total value of score of 1.6 and the readability is considered less readable with the score of all in 2.5.

5.2 Suggestion

From the results of this research, there are several suggestions for relevant parties that can be taken into consideration:

a. For translator's film, the translator should deeply understand both the source and target language, especially in the translation of metaphorical sentences, Newmark (1988) said "One of the problems in translation is translating metaphor", it is important and recommender for translators to pay attention to not only the meaning but also the context and culture of both source text and target text.

b. For further study, this research only discusses the quality of translation from the accuracy and readability of metaphorical sentences in the subtitle of Dead Poets Society (1989) movie. Future research may also analyze the function and shifting of metaphorical sentences and are advised to analyze the translation process more specifically in subtitling process.

REFERENCES

Arnez. A., (2023). *Analysis of Translation Techniques and Accuracy on Cultural Terms in the Subtitle of Film Tenggelamnya Kapal Van Der Wijck*. Depok; Respository of Politeknik Negeri Jakarta

Chang, Yan. 2012. *A Tentative Analysis of English Film Translation Characteristics and Principles*. Theory and Practice in Language Studies, 2 (1): 71 – 76.

Febrian. H,. & Fediyanto. N., (2023). *Translation Method of Metaphorical Sentences in Dead Poets Society Movie: A Qualitative Analysis*. (

Fitri, T.N.,. (2019). *Translation Technique of English into Indonesia Subtitle in "Bhaijan Bajrangi" Movie*. Surakarta: ResearchGate.

Hasyim, N., (2021) *A Guide To Translate the Research-Relating Terms*

Hedayati, H, et, al. (2020). *Translation Quality Assessment Based on House's Model: English Translations of Iran's Supreme Leader Letters to European Youth*. University, Mashhad, Iran

House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. Routledge.

Kuswardani, Y, et, al. (2020). *Translation Analysis of Subtitle from English into Indonesian in Maleficent Movie*. Universitas PGRI Madiun.

Lengari, Y.G.P, et, al. (2023). *The Study Of Metaphor Categories And The Translation Strategies Metaphors In Twilight*. Jurnal Pendidikan dan Sastra Inggris (JUPENSI).

Na'imah (2017). *MENGENAL METAFORA DAN PENERJEMAHANNYA DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA*. Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga. Yogyakarta.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.

McDonald, S. V. (2020). Accuracy, Readability, and Acceptability in Translation. *Regular Issue Article*.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal, Vol. 47, No. 4*, 498 - 512.

Nababan et, al. (2012). *Pengembangan Model Kualitas penerjemahan. Artikel Kajian Linguistik dan Sastra*. Vol. 24, No. 1:39-57. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Nugraha, B., (2017). *The Producere of Stock Metaphor Translation in the Novel "A Game of Thrones"* By George R.R Martin. Jakarta; Respository UIN

Ningsih, R., Pulungam, A.H., Zainuddin, (2020). *Translation Quality in Bound Novel by Nurhayat Indriyatno Mohamed*. Medan: Atlantis Press

Ningtyas, H., Faridi, A., Sutopo, D. (2021*). Translation Strategies and Quality of Metaphor in "Twilight" Novel By Stephanie Meyer.* Semarang :English Education Journal

Pahamzah, J., & Azkiyyatus, S. (2019). *Translation Techniques of Subtitling: A Case for Trolls Movie.* Banten; JETS Article

Palupi., M.E., (2021) *The Techniques of Translation and Uses the V Diagram System by Newmark;.* Jakarta; Journal of of English Language and l iterature.

Rumaria, C., (2015). *An Analysis Of Speech Acts in the Dead Poets Society.* Yogyakarta; Respository of University of Yogyakarta

Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan.* UNS Press.

Sugiyono, P. (2020). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan kombinasi (mixed methods).* Alfabeta.

Supardi, M (2018) *Rise and Fall of Metaphors in Literary Translation: A Theoretical Review.* Tangerang: Atlantis Press

Tiyarini, D.A. (2017). *The Analysis of Idiomatic Expressions in Dead Poets Society Movie and Its Application in Teaching Speaking at the Tenth Grade of Senior High School.* Purworejo; Respository of University of Muhammadiyah Purworejo

Trigueros, I.R. (2021) *Machine translation systems and quality assessment: a systematic review.* Spain; Department of Translation and Interpreting, Universidad de Granada

Utami, M.T., et, al. (2022) *Translation Techniques of Indonesian Subtitle in Our Planet Documentary Series*; Universitas Diponegoro.

Wafa, H., & Amalia, H. (2022). *AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUE USED IN THE MOVIE SUBTITLE ENTITLED "THE KING'S SPEECH".LITERAS*I:. Probolinggo.

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

CURRICULUM VITAE

Jasmine Kezia Khadijah
Tebet, Jakarta Selatan
jasminekezia289@gmail.com

Jasmine Kezia K became a student of Politeknik Negeri Jakarta, majoring in Business Administration Department and focusing on English for Business and Professional Communication Study Program in 2020. By the end of 2024, Jasmine will have finished studying and be awarded a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li.). During her translating, editing, and interpreting studies, Jasmine certified as an intern in Ministry of Industry with four months experience in translation and interpretation.

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

APPENDICS

No	Time	Source Language	Target Language	Types of Metaphor						Technique of Translation	Quality of Translation					
				Dead	Cliché	Stock	Original	Adapted	Recent		Accuracy			Readability		
											3	2	1	3	2	1
1	00.02.27	"Ladies and gentlemen, boys, **the light of the knowledge.**	*"Hadirin, Anak-anak, **lilin pengetahuan".***	✓						Litetal		✓				✓
2	00.04.54	"Mr. Anderson, you have some **big shoes to fill**, young man."	*"Tuan Anderson, **kau diharapkan jadi yang terbaik."***		✓					Literal, Reduction		✓				✓
3	00.05.18	**"Chin up"**	***"Jangan menangis."***			✓				Adaptation, Amplification	✓				✓	

73

No	Time	Source	Target					Technique					
4	00.06.19	"He's, uh, born with **his foot in his mouth**"	*"Dia memang **bermulat besar**"*				✓	Amplification, Reduction			✓		✓
5	00.06.06	**"Business as usual, huh?"**	***"Rutin lagi?"***				✓	Adaptation, Reducation			✓		✓
6	00.06.09	"Looks like a **stiff.**"	*"Sepertinya **membosankan**"*			✓		Adaptation, Transposition ,Reduction			✓		✓
7	00.06.26	**"Rumor has it** you did summer school."	***"Kabarnya*** *kau ikut sekolah musim panas."*			✓		Literal,Reduction	✓		✓		
8	00.07.00	"What's his specialty? **Bootlicking?"**	*"Apa keahliannya?* ***Menjilat?"***	✓				Literal	✓		✓		
9	00.10.22	"You horrible **phalanx of pubescence"**	***"Dasar anak-anak nakal!"***			✓		Adaptation, Reducation			✓		✓

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

No	Time	Source	Target							Technique					
10	00.13.13	"I was the intellectual equivalent of a **ninety-eight-pound weakling.**"	*"Aku pemuda lemah, 98 pon, yang kepandaiannya seperti kalian."*			✓				Description, Literal		✓		✓	
11	00.13.57	"**Gather ye rosebuds** while ye may."	*"Berkumpullah wahai kuntum bunga selagi bisa"*		✓					Literal, amplification		✓			✓
12	00.14.42	"Because we are **food for worms**, lads."	*"Karena kita adalah makanan cacing."*	✓						Literal, Reduction	✓			✓	
13	00.15.40	"Those boys are now **fertilizing daffodils**"	*"Karena anak-anak ini kini sudah mati."*			✓				Reduction	✓			✓	
14	00.15.48	"**…,**you can hear them **whisper their legacy** to you."	*"…, kalian akan mendengar bisikan mereka."*			✓				Literal, Reduction		✓			✓
15	00.16.24	"**Seize the day**, boys. Make your lives extraordinary."	*""Raihlah kesempatan, jadikan hidup kalian luar biasa."*	✓						Literal, Reduction	✓		✓		

No	Time	Source Language	Target Language	✓				✓	Technique		
16	00.15.24	"The world is their oyster."	"Dunia ini milik mereka."	✓					Adaptation, Reduction	✓	✓
17	00.19.28	"Like father, like son, huh?"	"Ayah dan anak sama saja."				✓		Adaptation, Reduction	✓	✓
18	00.20.05	"The guy could eat a football."	"Dia kuat sekali"	✓					Adaptation, Reduction	✓	✓
19	00.23.36	"We'll perforate it, put it on a roll"	"Kita lubangi dan jadikan kertas toilet."			✓			Adaptation, Reduction	✓	✓
20	00.29.31	"Sucking the marrow out of life"	"Menyedot sumsum kehidupan."		✓				Literal, Reduction	✓	✓
21	00.30.04	"We let it drip from our tongues like honey."	"Kami biarkan puisi itu menetes dari lidah kami seperti madu."		✓				Literal, amplification	✓	✓

No	Time	Source	Target							Technique					
22	00.30.16	**"Stroll down Amnesia Lane."**	*"jalan-jalan di jalan amnesia."*			✓				Literal		✓	✓		
23	00.55.44	"I sound my barbaric yawp **over the rooftops of the world."**	*"aku menyuarakan jeritan barbar **di atap dunia."***	✓						Literal, reduction		✓	✓		
24	00.57.23	**"a sweaty-toothed** madman with a stare that pounds my brain.**"**	*"orang gila dengan **gigi yang tajam**, dengan tatapan mata yang memukul otakku."*	✓						Literal, Adaptation, Reduction		✓			✓
25	00.57.48	"Truth... Truth is like a **blanket that always leaves your feet cold."**	"kebenaran adalah **selimut yang membuat kita ketakutan."**	✓						Adaptation, Reduction		✓			✓
26	01.01.33	"He is **thunderstruck**."	*"dia sangat **terkejut."***			✓				Adaptation	✓			✓	
27	01.03.12	"He exit the phone room, **his head in a cloud."**	*"Dia keluar dari tuang telepon, **dia kebingungan**."*			✓				Reduction, Adaptation		✓			✓

No	Timestamp	Source Text	Target Text							Technique				
28	00.37.12	"**Food for though**t, my boy."	"*Bahan untuk dipikirkan*, Nak."	✓						Literal Translation		✓		✓
29	00.51.25	"Oh, I live to be the **ruler of life,** not a slave."	"*Oh, aku hidup untuk menjadi penguasa kehidupan, bukan menjadi budak.*"			✓				Literal Translation	✓		✓	
30	00.42.13	"… Friends, Romans, countrymen, **lend me your ears.**"	"..., *cobalah dengarkan.*"			✓				Adaptation	✓		✓	
31	00.50.29	"Meeks, your **grades hurting** too?"	"*Nilaimu buruk juga?*"	✓						Literal Translation	✓		✓	
32	00.28.22	"….thigh man."	"*Suka paha wanita.*"	✓						Adaptation, Amplification		✓		✓
33	00.28.22	"Mr. K was **hell-raiser**."	"*Tn. K itu pembuat onar.*"	✓						Adaptation	✓		✓	

No	Waktu	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran						Teknik					
34	00.41.33	"Mr. Anderson? Come on, are you **a man or an amoeba**?"	*"Tn. Anderson? Kau **manusia atau ameba**?"*			✓			Literal, Reduction	✓			✓	
35	00.44.11	"don't just walk off the edge like **lemmings."**	"jangan berjalan di pinggiran seperti **lemming."**	✓					Literal			✓		✓
36	00.44.41	"Mr. Anderson, don't think that I don't know that this assignment **scares the hell out of you, you mole."**	*"Tn. Anderson, jangan pikir aku tak tahu tugas ini **membuatmu takut sekali."***			✓			Literal, Adaptation, Reduction		✓		✓	
37	00.57.23	"a sweaty-toothed madman with a stare that **pounds my brain."**	*"orang gila dengan gigi yang tajam, dengan tatatapan mata yang **memukul otakku."***			✓			Literal			✓		✓
38	01.15.00	"Hey, would you not worry about your **precious little neck?"**	"jangan khawatir pada **dirimu."**	✓					Adaptation, Reducation			✓		✓